

JOEL

DjawulwuŃu dhäruk, ŋunhi ŋayi wäthurruna yukurrana lakaraŋala ŋapa-nherranarawuna romgu yätjkunydia

*Wäŋa wiranŋha baɗuwaɗuyunara
detjkuŋuna*

1:1–20 (The land is destroyed by locusts)

¹ Yo, dhuwalanydia gay dhäruk Garrayyu wekaŋala *Djawulwala, dhuwala gam'.
² Mäkiri'-witjurra ŋäka nhuma ŋalapa^lmirri yolŋu walala, ga nhuma dhuwali yolŋu walala †Djudawuy wäŋawuy, ŋäka dhuwala dhäruk. Yaka nhuma ŋäkula balanyarayi dhäwu' ŋäthilinydia. ³ Mäkiri'-witjurranydia ŋamathana yana, märr nhumanydia yurru lakarama nhumalaŋgalaŋuwa yumurrku'wana, ga walalanydia yurru nhumalaŋgalaŋuyunydia yumurrku'yu marrtji weka'-wikamana bala, gupadalna-wala.

⁴ Yo, dhuwala wäŋanydia linguwuyŋha baɗuwaɗuyunarana, ga ŋathanydia malanha liŋguna lukanhara dhawar'maranharana warripam'puynha ŋurikiŋina detjkuŋuna. Yo, ŋurruŋu ŋäthili walala marrtjina, ga

* 1:1 Joel † 1:2 Judah

lukana nunhiyi natha, nula nhämunha'yu mittjiyu detjthu malañuyu. Ga biyapul dhuñjunydja marrtjina nula nhämunha'yi yana mittji biyapul, ga lukana nunhi bäythinyarawuynha, dhawar'marañala yana, ga biyapul wiripu-gulkuny'tja marrtjina yukurrana, yana lingu ga warrpam' nunhi nhä malanha dhawar'yurruna wirañdhina.

⁵ Bira'yurruna nhuma nunhi leñumirrinydja walala! Näthiyana nhumanydja, nunhinydja walala nunhi nhuma ñuli luka yukurra ñänitji borum weyika'. Yakana nhuma yurru biyapulnydja luka yukurra, lingu borumdja nunhi linguna dhawar'yurrunana, linguwuyinha bañuwañuyunarana warrpam'puyinha ñurikiñina detjkuñuna.

⁶ Yo, nunhiyi miriñunydja marrtjina dhipala ñilimurrungalanydja wäñalili, nula nhämunha'na mittji, biyapulnha gal'ñu dhañañ, ga biyapulnha wal'ñu gumurr-dälmirrina, ga miriñunydja nunhiyinydjayi balanyara bitjan läyin lirra-raywal ga dharirr-weyin'mirri, marrtjina ñayi lili bañuwañuyunarawu ñilimurrunguna. ⁷ Linguna nunhi miriñunydja bunanana, ga bañuwañuyurruna ñarraku borum dharpa, daw'-dawyurruna marrtjina bañdja'-bañdjanydja borum nunhi, ga yarrar'marañalana marrtjina nunhi barrwan'tja malanha ñurikiy borumbuy dharpawuy, ga dharpanydja nunhi dhärra yukurra warrañulnha yana, nula nhämiriwnha.

⁸ Way yolñu walala! Näthiyana nhumanydja, biyakana bitjan wirrkuñ nunhi yolñu

ñäthi ñuli nhanukalanu wu ñayi yuṭawu dhuway'mirriṅuwu ñunhi yurru ñayi rakunydirri.

9 Dhuwala wäṅanydja wiran̄ha ñathamiriwn̄ha; yakana yurru ñula yol̄thu yol̄ṅuyu gäma ñatha mundhurrnydja ñun̄ha Godkalanydja Bun̄bulili, ga ñun̄ha ḍalkarra'mirriynydja yol̄ṅu yukurra nhina gal̄ṅa-yätjthirrina yana wal'ṅu, lingu bäyṅuna walalaṅgala goṅṅura ñun̄hi walala yurru mundhurr-wekama nhan̄ṅu Garraywu.

10 Dhuwalanydja wäṅa baṅḍanȳn̄ha wiran̄ha, ñula nhämiriwn̄ha, ga munathany'tja dhuwala wäṅa yukurra gal̄ṅa-yätjthirrina dhikana wal'ṅu, lingu ñathanydja ñun̄hi linguna baḍuwaḍuyunarana warrpam'puyn̄ha, ga bäyṅuna borumdja weyika', linguna räwakn̄ha baṅḍanȳn̄ha.

11-12 Nhuma ñatha-dholkunharamirriynydja walala, ñäthiyana walala, lingu ñathanydja ñun̄hi linguwuȳn̄ha baḍuwaḍuyunarana, warrpam'thunarana gal'ṅu, ga borumdja ñun̄ha dharpa binydjit̄n̄ha, räwakthinyarana. Ga bukmakn̄ha yol̄ṅu walala nhina yukurra ñun̄ha gal̄ṅa-yätjthirriynydja, yakana ñula yol̄ nhina yukurra gal̄ṅa-djul̄ṅithirriynydja dhiyaṅu-wala.

13 Näthiyana nhuma ñun̄hi ḍalkarra'mirriynydja yol̄ṅu walala, ñun̄hi nhuma Godku djämamirri mala. Marrtjiya ñun̄ha yol̄ṅu'-yul̄ṅuwalana wal'ṅu, ga ñäthiyanydja yukirriya mun̄ha-ṅuparra yana, lingu bukmak ñathanydja malan̄ha ga weyikany'tja winya'yurruna linguna, dhawar'yurrunana; yakana ṅilimurru yukurra dhika

ñayathamanydja buku-wekanharawuny dja
 mundhurr nhanju Godku. ¹⁴ Yo,
 gawaw'yurrana ñuruku yolñu'-yulñuwuny dja,
 wañgany-manaparrana walalanha, ga
 lakarañany dja walalambala walala yurru
 bukumirriyamany dja ñoy-ñathamiriw
 yukurra yana. Wañgany-manaparra ñunhi
 ñalapañmirrinha wal'ñu, ga bukmaknha ñunhi
 yolñunha walalanha ñunhi walala nhina
 yukurra liw'marama ‡Djudiya wäñañura,
 walala yurru marrtji bukmakthirri yana
 law'yun ñunhiwala Godkala Bunbulili, ga
 gawaw'yun yurru Godkala märrliliyama
 gung'a'yunarawuny dja. ¹⁵ Lingu walu Garray-
 wuny dja dhuwala galkina yanana; galkina yurru
 ñunhi Garrayyu ganydjarr-dumurruyuny dja
 wañarryu Godthu baduwañuyunna yanana war-
 rpam'thunna yurru dhuwurr-yätjmirrinhandja
 yolñu'-yulñunha. Yo, ñunhiyinydjayi walu
 yurru biyapul'nha barrarimirrina dhikana
 wal'ñu, lingu ñayipi Godthuny dja yurru
 dhä-dir'yun ñunhiny dja yolñu'-yulñunha,
 rom-wañganydhirrina yana yurru
 ñuriniyinydjayi waluyu.

¹⁶ Yo, ñilimurru nhäma yukurra
 ñathanhandja malañunha linguwuyña
 baduwañuyunarana, räwakthinyarana
 binydjitjthinyarana, lingu bäñuna
 waltjan, ga ñilimurruny dja dhuwala
 ganydjarmiriwnha, yakana ñilimurruny dja
 yurru ñunhi gañgathinyamirriyama
 walñathinyamirriyama. Yakana ñula yol

‡ 1:14 Judea

yolŋu marrtji ŋuli ŋayaŋu-djulŋithirryndja
 ŋunha Godkala Buŋbulili. ¹⁷ Yo, ŋatha
 maŋutjinydja liŋguna rakunynha dhiyalaŋumi
 munatha'ŋuranydja, liŋgu dhuwala mu-
 nathany'tja baŋdanyynha ganbarknha, ga ŋunha
 bala ŋathawuynyndja buŋbu dhärparknha,
 ŋathamiriwnha, bak-bakmaranharana
 liŋguwuynha. ¹⁸ Ga ŋunha bulikiny'tja
 walala yukurra mor'yunmirrina, liŋgu
 ŋuriŋina marrya'yinyarayuna, liŋgu bäyŋuna
 walalaŋgu mulmu ŋatha lukanharawu, ga
 balanyara liŋgu bembinydja malanha wäyindja
 murrmurryundhi marrtji.

¹⁹ “Garray, dhuwalana ŋarranydja,
 märrliliyama ŋarra yukurra gawaw'yun
 nhokalana guŋga'yunarawunyndja, liŋgu
 wäŋanydja dhuwala warrpam'puyynha
 baŋda'-baŋdanydhinyarana ganbarkthin-
 yarana; mulmu dhuwala ga dharpa marwat
 räwaknha binydjitjithinyarana, rakunymirrina
 liŋguna, ²⁰ ga bitjandhi ŋunha warrakandja
 malanha gawaw'yundhi yukurra nhokala
 guŋga'yunarawu, liŋgu ŋunha mayañ'tja gapu
 baŋda'-baŋdanyynha, bäyŋuna gapu walalaŋgu
 lukanharawu.”

2

Garraywunyndja Walu galkina dhuwala

*2:1–11 (Warning that the Day of the Lord is
 near)*

¹ Yo, lolthurrana yidakinydja dhiyaliny-
 dja nsuma Godkalanydja wäŋaŋura,

*Djäyandja yäkuṅura. Marṅgikuṅana
 gawaw'yurana, gaya'-gayaw biyakana;
 marṅgikuṅa yolṅu'-yulṅunhanydja dhipuṅuru
 dharrpalṅuruny dja bukuṅuru wāṅaṅuru.
 Yo, nhumanydja dhuwali yolṅu'-yulṅu
 †Djudawuyny dja marmarryunmiyana
 barrariyana, liṅgu Garraywuny dja walu
 dhuwala galkina gal'ṅu, galkina ṅayi
 yurru marrtjina baḍuwaduṅunaru war-
 rpam'thunaru wala yanana yätjkuny dja.
² Yo, ṅuriṅi dhä-yawar'yunarayuny dja waluyu
 dhuwalany dja wāṅa yurru buku-munha'yirrina;
 warrpam' yurru ṅunha gäraktja gungamana
 ṅuriṅiyinayi buku-munha'yuna yukurra
 ṅäkirmarama. Yo, miriṅuny dja yurru
 marrtjina biyapul'nha wal'ṅu ṅula
 nhämunha'na mittji, bala walala yurru
 balaka'yundy warrpam'thunna monyguma
 wāṅanhany dja buku-liw'maramana yana
 nyāṅ'thun. Yaka balanyarayi miriṅu
 dhiyalanyuny dja wāṅaṅura ṅäthiliny dja, ga
 yaka yurru biyapul dhiyalayi balanyarayi, ṅula
 nhämunha' mittji miriṅu.

³ Yo, dhuwalany dja gay wāṅa mirithirri
 dhika wal'ṅu, dhapirrk dhika latju', yurru
 ṅunhiyi miriṅuny dja yurru nyāṅ'thunna,
 bitjanna bitjan gurtha ṅunhi worrk yurru
 nhära. Yo, marrtjiny dja walala yurru
 djarrany bitjanna yana-wala, baḍuwaduṅun
 yurru warrpam'thunna yana, ṅunha bala
 dhuḍithu ga gumurrṅura. Ga ṅunhi yurru
 miriṅu djuḷkthunna, ga dhuwalany dja yurru

* 2:1 Zion † 2:1 Judah

wäḡanydja räwaknha wirañnha. ⁴ Yo, ḡunhiyi miriḡunydydja yurru ḡurruthirrına-wala yanana, waḡdirrina-wala yukurra yana yurru, waḡutjana dhikana, bitjana bitjan yarraman'thu ḡuli ḡäma miriḡunha marilili nyän'thunarawu. ⁵ Yo, wapthu'-wapthundydja walala yukurra yurru buku'-wukukurruna bala, ga rirrakaynydja ḡunhinydydja biyapul'nha wal'ḡu yana, balanyarana bitjan ḡula nhämunha' miriḡu miḡḡji, ḡunhi walala yurru marḡḡinydydja gaya'-gayaw bitjana, girri'-ḡamathirri yukurra marililina nyän'thunarawuna. ⁶ Ga walala yurru yolḡu'-yulḡuyundydja nhäma buku-beyaḡumirriyuna walalay ḡunhi miriḡunhanydydja marḡḡinyaranydydja galkithinyaranydydja, ga bukmaknha yurru ḡunhi marḡḡi marmarryundydja barrariyuna ḡuriḡina. ⁷⁻⁸ Yo, ḡunhiyinydydja miriḡu biyapulnha gumurr-däl'nha wal'ḡu, yana walala yurru ḡurruthirrına waḡdirrinydydja-wala, bala ḡal'yun yurru ḡunhiwala lolulili, ga yanayi-wala djuḡu-yuḡupthun bena-wala wäḡalilina. Dhunupana-yana walala yurru yukurra waḡdirrinydydja ḡunhiyi ganydjarryuna, bil'-bilyunamiriwnha nhämiriwnha, yakana yurru ḡanydjal'a'yun gali'lili ga gali'lili, ga yakana walala yurru ḡur'-ḡuryunmirri yukurra; dhunupana yana walala yurru yukurra waḡdirrinydydja bena-wala, ga yakana yurru ḡula nhäyu ḡaḡawmaramanydydja gulmaramanydydja walalanha. ⁹ Yo, bitjana walala yurru ḡunhi yulḡunydydja gumurmirrina wapthundydja yukurra ḡunhiwalayinydydja

wāṅalilinydja; waṅdirri walala yurru ṅunhi liw'marama ṅuliwitjan lolukurru wal'ṅu, bala ṅal'-ṅalyunna ṅunhiwala buṅbulilinydja malaṅulili, ga dhalakarrkurru djuḍupthunna-wala yurru yana walala, ga dhurrwarakurru. ¹⁰ Yo, munathany'tja ṅunhi wāṅanydja yurru gurr'kurryunna, ṅunhi walala yurru galkithirinydja miriṅunydydja ṅunhi, gumurr-walkithirinydja, ga bitjandhi liṅgu ṅunha gāraktja yurru marrmarrundhi, liṅgu walu ga ṅalindi yurru buku-munha'yirrina, ga bitjandhi liṅgu ganyu'yu yurru yakana djarratawun'kuma yukurra wāṅa.

¹¹ Liṅgu dhuwalayinydjayi mittji miriṅu biyapulnha wal'ṅu dhaṅaṅṅha, ga biyapulnha gumurr-dālmirrina. ṅayi yurru Garraynydja yatjunna wal'ṅu, waṅa wirrkina dhikana, waṅa yurru gawaw'yunna nhanukalayṅuwu ṅayi miriṅuwunydydja bitjanna, “Gul', ṅilimurru marrtjina!” bitjanna yurru, ga dhunupana yana ṅuriṅi mittjiyunydydja nhanukala yurru dhäruktja ṅanya mārramana, ga djāmana yana-wala nhanṅu dhäruktja.

Yo, ṅunhiyinydjayi Walu Dhā-dir'yunaramirrinnydja biyapulnha wal'ṅu barrarimirrina daykun', liṅgu ṅuriṅiyinydjayi waluyu ṅayi yurru Garraynydydja bumana yātmirrinhandydja ṅunhi, buma baḍuwaḍuyunna yana warrpam'thunna, gupaḍalkumana yurru, ga yakana yurru ṅula waṅgany dhuwurr-yātj yolṅu yukurra nhina walṅanydja.

Lakarama yukurra yolṅu'-yulṅuwu, walala

yurru bilyunna walalaŋgalay yätjŋuruny dja
2:12–17 (Call to repentance)

¹² Yo, ŋunhiyinydjayi walu dhä-dir'yunaramirryndja galkina dhuwala, ga dhiyakuyinayi märrwu ŋayi yukurra Garray waŋanydja bitjan, “Bilyurrana walala dhipuŋuruyinydja, gonha'yurrana dhuwali yätjtja rom. Go marrtjiya roŋiyiyana lili ŋarrakala, ga bukumirriyaŋana ŋoy-ŋathamiriwyuna. Näthiyana biyakana wuyurrana ŋurikiyi nhokalaŋuwu ŋunhi yätjkuna dhuwurrwu; nyamir'yurrana ŋunhiyi, nyinyan dhurrana wal'ŋu, ga gonha'yurrana gupadalkuŋana. ¹³ Biyaka wirrki wal'ŋu ŋayaŋuny dja wuyurrana, warwumirriiyana nhokalayŋu nhe ŋunhi ŋuriki yätjkuna. Yaka be biyaka girrinydja nhuŋuway barr'-barrmaraŋa, yana biyaka milkunhamiya warraŋulnydja nhunapinyay nhe warwu; ŋunha bala ŋayaŋu nhuŋu yulŋuny dja bitjandhiyinydjayi yurru barr'yun wal'ŋu ga yuŋayirri. Go marrtjiya, roŋiyiyana lili Garraywalana. ŋayi warray ŋunhi yuwalkŋuny dja God nhuŋu, ga yuwalk ŋayi märryu-ŋapmaranharamirri yana, märr-ŋamathinyaramirryndja ŋayi ga mel-wuyunaramirryndja ŋayi. Yaka ŋayi ŋuli wadutjanydja madakarritjthirri, bala dhä-dir'yunna ŋilimurrunha, lingu nhanŋuny dja märryu-ŋapmaranhmirryndja biyapul warray, bathala warray gal'ŋu, yaka ŋayi duktuk ŋilimurrunŋu baduwaduyunarawuny dja. Yurru yuwalk ŋayi yurru dhä-dir'yundy dja ŋilimurrunha,

ņunhi ñilimurru yurru mukthundja yukurra djämanydja-wala djarrpi' rom malanha. ¹⁴ Yo, ñuli ñali yurru bilyun, ga gonha'yundja ñunhiyi yätj-dhuwurr, ga ñayinydja yurru Garraynydja bitjandhi liņgu bilyundhi, ga yakana yurru ñayi dhä-dir'yundja nhuna, yana ñayi yurru goņmirriyamana bitjanna wal'ņu. Biyapulnha yurru ñunhiliyi ñathanydja dhika nhänydja malanha marrtji ñuthandhi dhaņaņdhirriyi, ga biyapul yurru nhuma yukurra gäma ñatha ga gapu weyika' borum, mundhurrnha nhaņu Garraywuna nhumalaņgalaņuwu Godkuna."

¹⁵ Yo, lołthurrana yidakinydja ñunha bukuņura ‡Djäyandja. Waņgany-mana'manaparrana marrtjiya biyakana yolņu'-yulņunhanydja walalanha Garraywalana. Łakaraja walalambala yolņu'-yulņuwanydja, walala yurru bukumirriyama yukurra ñoy-ñathamiriwyuna walalay. ¹⁶ Luņ'maraja marrtjiya biyaka waņganygunhamiya nhumalanhay nhuma, biyaka đarrtjalkkunhamiyana; bukmakthirrina nhuma yurru gumurr-ñamathirrinnydja gumurr-wunanharawu Garraywuna. Gäņa bukmaknha, ñurru'-ñurruņunha yolņu'-yulņunha ga đjamarrkuli'nha ga yo-yuthu'nha biyakayi liņgu, ga yudatjpalnha yolņu'-yulņunha, walala yurru bukmak ganan wäņa malanha walalaņguway ga ñula nhä malanha wiripu, ga marrtji gumurr-guwatjmanna ñanya Garraynhana.

¹⁷ Ga biyakayi nhumanydja

‡ 2:15 Zion

dalkarra'mirriyundyja walalay djämayi marrtjiya Garraywu, gäña mundhurrnha nhanju Godku. Dhärriyandyja galki barnlili, napunğa'lili gal'ņu yana ga yolņu'-yulņuwala. Njäthiyana biyakana wal'ņu, lingu nurikalayi walalaŋgala yolņu'-yulņuwala dhuwurryu yätjthu, ga bukumirriyaŋandyja walalaŋgu yolņu'-yulņuwundyja biyaka, "Garray wuyurrana, mel-wuyurrana dhiyakundyja nhokalaŋuwundyja ŋunhi yolņu'-yulņuwu. Walŋakuŋana ŋanapurrunha Garray, märr yurru ŋuruŋundyja wiripuŋuyundyja yolŋuyu bäpurru'yu nhäma ŋanapurrunha, ga yakana goŋmiriw lakaramandyja, warku'yundyja waŋa bitjandja, 'Wanhaka dhika be nhumalaŋgu Godtja? . . . Nhä dhika ŋayi? . . . yalŋgi yulŋundyja guŋga'yunarawundyja nhumalaŋgu?' bitjanna yurru. Garray, bäy-lakarana ŋanapurruŋgu yätjpuynyndja dhuwurrwuy." Bitjandhina nhuma yurru bukumirriyamandyja, nhumandyja dalkarra'mirriyundyja walalay.

*Godthu yurru balayi gaŋgathinyamirriyama
ŋathanmaramayi wäŋanhandyja*

2:18–27 (God will restore the land)

¹⁸ Bala ŋayi Garray waŋana bitjarra, "Dhuwalandyja wäŋa ŋarrakuway yana, yakana ŋula yolku." Yo, ŋayi nhäŋalandyja yolņu'-yulŋunhandyja maŋutji-wuyunaramirriyu warray, ¹⁹ bala ŋayi yolņu'-yulņuwalandyja waŋana bitjarrana, "Näka walala! Dhiyaŋundyja-wala ŋarra

yurru wekama ṅatha ga borumnha weyika'na nhumalanḡu, ga dhiyaṅinydjayi nhuma yurru nhina yukurra märr-bakthunna. Bäyṅuna yurru nhumalanha ṅuruṅu wiripunuyunyɗja bāpurru'yu warku'yun wakalkuma, ga lakarama nhumalanha nhāṅiniṅ'-lakaramanyɗja yurru. ²⁰ Ga ṅarra yurru gukumana ṅunhiyi nhumalanḡu miriṅunhanyɗja bena-wala yana wal'ṅu barrkumalana baṅḡanylilina, räwaklilina wāṅalili. Yo, wandirrinɗja walala yurru yukurra birrka'mirrikurruna gatjalkurrunyɗja, ṅurru-lupthundja yurru gapulilina, ga wiripu-gulkuny'tja yurru murrmurryun wiripunṅurana gali'ṅura gapunura; bukmakthirrina walala yurru murrmurryundja, ga rumbalɗja walalanḡu yurru barrpa'yirrina, bala ṅuriṅinydjayi yurru buṅandhunyɗja monyḡumana, wekamana warrpam'nha wāṅanhanyɗja buku-liw'maramana. Yo, ṅarra yurru baḡuwaḡuyundja walalanha warrpam'thunna yanana, ṅiṅu ṅuriṅi miriṅuyu ḡjāma yukurrana mirithirrina yana yātjṅha wal'ṅu.

²¹ “Nhuma ṢYitjural wāṅa, yaka nhuma barrariya yukirriya, yana biyakana walala ṅayaṅu-djuṅṅithiyana wal'ṅu ḡoṅmirriyiyana, ṅiṅu Garrayyunyɗja ḡjāma mirithirri wal'ṅu bathala ga ṅamakurru' rom malanha nhumalanḡunyɗja. ²² Ga nhuma wāyin walala, yaka nhumanyɗja wilwilyunmiya barrariya, ṅiṅu dhuwalanyɗja ḡay wāṅa ṅiṅuna latju'yinana

dhikana wal'ņu, ga biyapul dhuwala mulmu
 ȳnathan marrtji dhika dhapirrkthirri la₁tju'thirri,
 ga ȳnha borumdja dharpa borummirriyinayi
 dhika wal'ņu.

²³ “Nhuma yolȳu walala *Djāyanbuyny₁dja
 galȳa-djulȳithiya wal'ņu. Goȳmirriyiya
 nhumalaȳgalaȳuwala Waȳarrwalany₁dja
 Garraywalany₁dja, lingu ȳāthiliny₁dja
 ȳunhiny₁dja Garrayyu yāȳgula₁ djuy'yurru₁
 waltȳaȳ; ȳayi yukurrana dharyurru₁
 mār-gaȳga wal'ņu ȳunhiny₁dja, ga biyapulny₁dja
 ȳayi yurru ȳunhiny₁dja rarryunna-wala
 yanana nhumalaȳgu, dharyundja yurru
 ȳayi biyapulna dhurrmukthunna wal'ņu
 mirithirrina.

²⁴ Ga ȳathany₁dja yurru
 ȳnathan mirithirrina wal'ņu gulku'yirrina
 mittji-māypayirrina, ga borum ga weyika'
 dhika nhā malanha biyapulna yurru
 ȳanba'-ȳanbawyunna marrtji dhaȳaȳdhirrina.

²⁵ Yo, ȳāthiliny₁dja ȳunhiny₁dja ȳurini
 de₁tȳthu walalay lu₁kana marrtjina mirithirri
 gulku' ȳatha malanha dhawar'maraȳala,
 ga ȳulinyaramirriyundy₁jayi waluyu nhuma
 yukurrana nhinana dhāparkmirrina dhikana.
 Bala dhiyaȳuny₁dja-wala ȳarra yurru wekama
 roȳinyamaramayi balayi nhumalaȳgu
 bukmakna yana nhā malanha ȳunhi yukurrana
 winya'yurru₁ ȳulinyaramirriyu, lingu
 ȳunhiyiny₁djayi de₁tȳtja malanha ȳarrakuȳu
 djuy'yunara, mār yurru nhuma marȳgiyirri,
 bala roȳiyirrina lili bilyun ȳarrakalana.

²⁶ Yo, ȳatha-gulku'mirriyirrina nhuma yurru

* 2:23 Zion

yulṅunyɗja; lukana nhuma yurru yukurra, yana liṅgu ga märr-daw'yun yurru, bala nhuma yurru wokthunna wal'ṅu Garraywalaṅuwu yäkuwunyɗja, liṅgu ṅayinyɗja ṅunhi djäma mirithirrina dhikana dhapirrkna wal'ṅu nhumalaṅgunyɗja. Ga yakana biyapulnyɗja yurru ṅarrakunyɗja yolṅu walala goramirriyirri.

²⁷ “Ga nhumanyɗja Yitjural yurru marṅiyirrina ṅarraku, ṅunhi ṅarrantyɗja ṅarrapi yana Garray nhumalaṅgunyɗja waṅgany yana, ga dhuwala ṅarra yulṅunyɗja nhumalaṅgala ṅapunḡa'. Yakana biyapulnyɗja yurru ṅarrakunyɗja yolṅu walala goramirriyirri.” Ga bitjarra ṅayi Garray waṅananyɗja.

*Lakarama yukurra Garraywunyɗja ḡaykun'
bunanharawuna*

2:28-32 (The Day of the Lord)

²⁸ Garraynyɗja waṅa yukurra bitjan gam'.

“Yalalaṅumirriyunyɗja ṅarra yurru rarryunna wal'ṅu djululu'yunna ṅarrakuwaynyɗja ṅarra walṅa birrka'mirriwalana yana yolṅu'-yulṅuwalanyɗja.

Nhokala gäthu'mirriṅuyu ḡarramuyu ga dhäykayu yurru lakaramana yukurra ṅarrakuṅu dhäruk dhunupana yana;
ṅuriṅi yawirriṅy'thunyɗja yolṅu'-yulṅuyu yurru nhäma mali mel-yurthinyara,
ga worruṅuyunyɗja yurru buk-away'kurrana maṅṅ'marama ṅarranha.

- 29 Yo, ñulinyaramirriyundyjayi ñarra yurru yukurra rarryunna yana wal'ñu ñarrakuway Walñanydja, ñurikalayina walalaᅅgala ñarrakalaᅅuwala djämamirriwalana, ðarramuwala ga dhäykawala.
- 30 Ñarranydja yurru djäma biyapulnha yukurra ganydjarr bathalana wal'ñu; nhuma yurru yukurra nhäma ñunha djiwarr'lilinydja ga dhipala bäymalili munatha'lilinydja biyapulnha ganydjarr, ñirryunaramirrina yurru maᅅñ'thun yukurra, balanyarana bitjan gulaᅅnha ga gurthana ga ñawulul' ñolaᅅndhirri yurru marrtji gaᅅgathirri.”
- 31 Ga walundydja yurru warumukthirrina ñunha gäraᅅñuranydja, ga ñalindi yurru miku'yirrina gulaᅅndhirrina.
- Yo, dhuwala wäᅅanydja munatha' ga djiwarr' yurru wiripuᅅuyirrina, yurruna ñayi yurru Garraywundydja ñunhi dharrpalnydja walu buna, ñunhiyinydja ñunhi ñayipina yurru Garaynha maᅅñ'thun rumbalnha.
- 32 Bala ñulinyaramirriyundyjayi yurru Garrayyu Godthundydja walñakuma birrka'mirrinhana, ñunhinhandja ñunhi ñayi yurru gawaw'yun nhanukala, märrliliyama ñäᅅ'thun yurru guᅅga'yunarawu nhanᅅuway.

Lingu Garraynydja waŋa yukurra bitjan,
 “Yolŋu walala yurru ŋunhalanydja
 walŋathirrina yukurra bukuŋura
 †Djuritjalamdja yäkuŋura,
 yakana yurru bukmaktja yolŋu walala mur-
 rmurryun bukmakthirrinydja,
 lingu ŋunhinydja walala
 ŋarrakuŋuwaynydja djarr'yunara
 yurru nhinana yukurra walŋamirrina.”
 Ga bitjarra ŋayi yukurrana Garray
 waŋananydja.

3

*Godthu yurru dhä-dir'yunna
 dhuwurr-yätjmirrinhandja mittjinha
 ŋulinyaramirriyu dhä-yawar'yunaramirriyundydja
 3:1–15 (God will judge the nations)*

¹ Ga biyapul ŋayi Garray waŋana bitjarra, “Yo, ŋurini bili waluyu dhä-yawar'yunarayundydja, ŋarra yurru goŋmirriyamana dhikana wal'ŋu *Djudanhanydja mittjinha ga †Djuritjalam wäŋanha; yakana biyapulnydja walala yurru nhina yukurra ŋula yolkuŋu garrpiŋarawuy walala. ² Ŋarranydja yurru gämana walalanha marrtji bukmaknhana mittjinha ga mittjinha, gämanydja yurru ŋunhiwalayinayi wäŋalili laparra'lilina dhikana, yäkulilinydja ŋunhi Dhä-dir'yunaramirrililina Wäŋalilinydja, ga ŋunhalayina ŋarra yurru bumanydja dhawar'maramana yana yurru warrpam'thunna walalanha, lingu djäma walala yukurrana

† 2:32 Jerusalem * 3:1 Judah † 3:1 Jerusalem

dhuwurr dhika yätj gal'ŋu yana ŋarrakalaŋuwu yolŋu'-yulŋuwu. Yo, ŋarrakunyndja yolŋunha walalanha walala yukurrana barrkuwatjkuŋalana bena-wala mulkurulilina wäŋalili, ga barrku'-barrkuwatjkuŋalana walala yukurrana ŋarrakunyndja wäŋa dhuwala †Yitjuralnyndja. ³ Ga bitjarrayi lĩngu walala yukurrana djämayi dhalithaliny'tja, yolthu yurru ŋunhiyi märrama ŋarraku yolŋu'-yulŋunha, ga bitjarrayi lĩngu walala yukurrana buku-yulkthunmina wekaŋala djamarrkuli'nha, ðarramuwurrunha ga dhäykawurrunha, yana märranharawu ŋunhiyinyndja ŋurikiyi nhäku walala yukurra djäl-ðumurruyirri ŋuli.

⁴ “Yo, nhuma be nhä nyalmiri wäŋa yätj malanha, §Däya ga *Djäytan yäku! Nhä dhika ŋarra djäma yätjkuŋalanyndja nhumalaŋgu? Nhumanyndja yukurra gyaŋirri yanapi nhuma yurru ŋarraku buku-ruŋinyamarama? Ŋuli nhe yurru yätj wekama ŋarrakunyndja, ŋarranyndja yurru waðutja yana buku-ruŋinyamarama ŋunhiyinyndja yätj nhuŋunyndja, ga nhepina yurru ŋunhi ŋuriŋiyi baðuwaðuynmirrinyndja yätjthunyndja, ŋuriŋinyndjayi ŋunhi nhe bini ŋarranha bunha. ⁵ Yo, nhumanyndja ŋunhi djaw'yurruna ŋarrakuwaynha dhulŋuŋuna nhä malanha, mel-widi'mirrina girri', bala rarr'yurruna nhumalaŋgalaynha ŋunhina dhuyulilina buŋbulili wäŋalili, ŋunhi nhuma ŋuli buku-ŋal'yun yukurra wiripuŋuwu waŋarrwu ŋunhiliyi wäŋaŋura. ⁶⁻⁷ Ga

† 3:2 Israel § 3:4 Tyre * 3:4 Sidon

bitjarrayi lingu nhuma djaw'-djawyurrunayi
 ñarraku yolŋu'-yulŋunhanydja, bala gänjala
 bena-wala barrkumalana mulkuruwalana
 wänalili. Bala dhiyaŋunydydja-wala ñarranydja
 yurru märramayi roŋinyamaramayi walalanha
 ŋuliŋuruyi mulkuruwalanydja wänanuru,
 bala ñarra yurru dhä-dir'yunna nhumalanha
 yulŋunydydja, buku-runinyamaramayi
 ŋurikiy nhumalaŋgalaŋuwuy yätjpuynydydja,
 nhaltjarra nhuma yukurrana djäma yätj
 ñarrakalaŋuwu yolŋu'-yulŋuwu. ⁸ Yo,
 ñarrakalanydja yolŋuyu walalay yurru
 Djudawuyŋuyunydydja djaw'-djawyunna
 nhumalaŋgu djamarrkuli'nhana, bala wekama
 yurru ŋunhana mulkuruwalana goŋlili, ga
 nhinanydja walala yurru yukurra bena-wala
 barrkuna birr wänanura." Ga bitjarra ŋayi
 Garray waŋananydja.

⁹ "Yo, lakaraŋa ŋuripa yolŋu'-yulŋuwanydydja
 bukmakpana mittjiwa biyakana,

'Girri'-ŋamathiyana walala mariwuna
 nyän'thunarawuna.

Bira'yurrana nhumanydydja yolŋu'-yulŋu
 ŋunhi gumurr-dälmirrinydydja,
 garr'yurra marrtjiya waŋgany-manaparrana
 yolŋu'-yulŋunhanydydja, nhuma yurru
 marrtjinydydja waŋganyha yana
 mittjinydydja marililinydydja.

¹⁰ Yakana yana marrtjiya biyaka mu-
 natha'-yaw'yurra, ga ñathanydydja
 marrtjiya dholkuŋa lämu-nherrala
 laylaymaranhamiyanydydja,

yana biyakana djämanydja mandjawaknha
ga garana malanha.

Ga ñayinydja yurru ñunhi yalŋginy'tja yolŋu
dhärra,

bala waŋana ñayi yurru lakaranhamirri
bitjanmirri,

“Ñarranydja dhuwala däl warray wal'ŋu,
ganydjarr-dumurru warray ñurini Gar-
raywala ganydjarryu,”

bala marrtjina yurru ñayi marililina.'

¹¹ “Go, marrtjiyana lili wađutjana nhuma
bäpurru' mittji ga mittji liw'marama,
waŋgany-manapanmiyana marrtjiya yur-
rum'thurrana ñunha-walana ya', laparra'lilina
wäŋalilinydja, dhulmu-waŋarra'lilina.”

Garray, djuy'yurrana lili dharawukkuŋana
nhuŋuway miriŋunhanydja dälmirrinha
yana gumurr-wuŋdaŋarmirrinha
bađuwađuyunarawuny dja walalaŋgu ñuriki
mittjiwu malaŋuwu.

¹² “Yo, nhumanydja yurru bapurruny'tja
birrka'mirrina biyaka girri'-ŋamathiyana
marrtjiya nhumalanhay nhuma, ga marrtjiyana
ñunhimalayinayi dhulmu-waŋarra'lilina
wäŋalili Dhä-dir'yunarawuyililina yäkulili,
liŋgu ñunhalayinydjayi ñarrapinydja yurru
Garray God nhinana yukurra, bala ñarra
yurru mala-yarr'yunna bukmakhana
yana yolŋu'-yulŋunha bapurru'nhandja
buku-liw'marama. ¹³ Yo, ñunhayinydjayi mala
yolŋu'-yulŋu yätjmirrina yanana gal'ŋu mittji.
Gatjuy gulkturrana walalanha, biyakana bitjan
ñuli darramuyu gulktun marrtji balwur

ɲatha; binydjitjkuɲana marrtjiya biyakana, bitjan borumnha ɲuli ɲunhiyi binydjitjkuma ɲuriki weyika'wu ɭarryunmaranharawu. Yo, biyakayina walalanha ɲunhinydja djudul'yurrana yukirriya, yana ɲingu ga gulaɲ walalaɲgu yurru ɲunhi waɲdirri ɲurruthirri.

¹⁴ “Yo, biyapulnha ga biyapulnha, miɲtji ga miɲtji ga miɲtji ɲunhanydja galkunna yukurra ɲuriki mala-yarr'yunarawuna marrtjinyarawu. ɲingu Garraywunyɲa Walu dhuwala galkina yanana, galkina ɲayi yurru mala-yarr'yunna yolɲu'-yulɲunhanydja, bala baɲuwaɲuyunna yurru buma dhuwurr-yätjmirrinhanydja yanana. ¹⁵ Yo, ɲulinyaramirriyundyɲayi waluyu dhuwala wäɲanydja yurru buku-munha'yirrina, yakana yurru biyapulnydja walu ga ɲalindi ga ganyu' yukurra wekama djarratawun' dhiyaku munatha'wunyɲa wäɲawu.” Ga bitjarra ɲayi Garray waɲananydja.

*Godthunyɲa yurru goɲmirriyamana
yolɲu'-yulɲunha nhanɲuwaynyɲa gu-
paɲalɲha-wala*

3:16–21 (God will bless his people forever)

¹⁶ Yo, Garraynyɲa yurru marrtjina lili ɲulaɲurunyɲa †Djäyanɲurunyɲa wäɲanuru,

yatjun yurru rirrakayyu bathalayuna mar-
rtjinyɲa lili.

ɲulaɲuru ‡Djurutjalamɲurunyɲa ɲayi yurru
gawaw'yunna yatjunna,

† 3:16 Zion ‡ 3:16 Jerusalem

ga djiwarrny'tja yurru ga dhuwala munatha'
marrmarryunna warrpam'nha nuriñiyi
rirrakayyundyja.

Yurru Garrayyu nhanjuwaynydja yurru
yolñu'-yulñunha ŠYitjuralnhanydja
gunganhamirriyama warray,
walala yukurra yurru nhina walñamirrina
nhanukalana wal'ñu djäkanjura.

17 “Bala nhumanydja yurru Yitjural
marñgiyirrini narraku, ñunhi narrapi
Garray Wanjarrnydja nhumalanju. Yo,
narra yurru nhinana ñunhiliyi Djäyandja
narra kalaynydja narra dharrpalñura wal'ñu
bukuñura, ga ñunhayi Djurutjalamdja yurru
wäña dharrpalnha wal'ñu djingaryun yukurra,
ganaj'thunarana yana wal'ñu nhanjuwaynha
Garraywuna, yakana biyapul yurru mulkurun-
ydja yolñu ñuliwitjandhinydja marrtji. 18 Ga
ñulinyaramirriyundyjayi ñunhiliyinydjayi
buku'-wukuñura dharpa yurru ñuthan
biyapulnha dhananñhirri, borummirriyirrini
dhikana wal'ñu, ga mirithirri gulku'yirrini
yurru wäyin malanha bulikiny'tja, linju wäña
yurru ñunhi biyapul walñathirri, walña
yukurra djingaryun, mulmu-gulku'mirrini
dhikana yurru, ga maya'-mayandja yurru
gapundydja mirithirrini gulku' wandirri
yukurra. Ga ñulanjurundydja Bunbunjuru
Garraywalanydja gapu yukurra wandirrina
yurru riyalana yana. Yo, wandirriyidydja
yukurra ñayi yurru ñunhi riyalanydja, bala
balaka'yunna riya'-riyalayirrini ñuliwitjan

ņanhdharkkurrundyja rāwakkurrundyja
wāņakurru.

¹⁹ “Yo, ņunhayi wāņa *Yetjiptja yurru
baņdanydhirrına dhikana rāwakthirrına
wal'ņu, ga †Yedamdja wāņa yurru ga
wiraņņa yukurra djingaryun yolņumiriwnha,
liņgu ņurikiyndjayi wāņawuyyu yolņuyu
walalay yukurrana bumara yolņu'-yulņunha
‡Djudawuynhanydja walalanha, ņunhi
walala ņuli ņuriniyi walalay Djudapuynuyyu
yaka yukurranha bunha wiripuņunha
yolņu'-yulņunha. ²⁰⁻²¹ Bala ņarrandydja yurru
ņarrapina buku-ruņinyamaranharawuynydja
wekama, bumana ņarra yurru walalanha,
ņunhinhanydja walalanha ņunhi walala yukur-
rana bumara ņurumiriwņura nhāmiriwņura;
ga yakana walala yurru winya'-winyayun
dhä-dir'yunamiriwnydja walala. Yo, ņunhiyi
wakinņu yätj wāņa yurru buwayakthirrına
yanana, winya'yunna, yurru ņunhalayi
Djuritjalamdja wāņaņura ņarrandydja yurru
nhina wāņaramana, gupadalnha-wala yana,
dhä-yawar'yunamiriwnha.” Ga bitjarra ņayi
Garray waņananydja.

* 3:19 Egypt † 3:19 Edom ‡ 3:19 Judah

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f